

FLAVIO JOSEFO. TÉCNICAS DE ADAPTACIÓN DEL TEXTO BÍBLICO (1 Re 3,16-28)

M.^a VICTORIA SPOTTORNO
CSIC. Madrid

Desde el final del libro quinto (v 338) hasta el final del décimo (x 162) de las *Antigüedades Judías* (*Ant.*), Josefo narra el contenido de los libros de Samuel, Reyes y Crónicas ¹; adapta el texto bíblico a su estilo narrativo, para lo cual emplea determinadas técnicas que se manifiestan de un modo consistente a lo largo de su obra y se ven reflejadas en relatos breves como el que aquí presento (1 Re 3,16-28 y *Ant.* VIII 27-34); sus fuentes son bíblicas en más de un noventa por ciento aunque las coincidencias textuales son muy escasas.

1. Josefo guarda una fidelidad casi total a los *datos* bíblicos, sin embargo, presenta diferencias en dos puntos: a) el texto bíblico dice que una de las mujeres dio a luz tres días después que la otra:

καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ
γυνὴ αὐτῆ,
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם-הַאִשָּׁה הַזֹּאת [v. 18],

Pero Josefo sitúa el parto el mismo día y a la misma hora:

συνέβη δ' ἀμφοτέραις ἡμῖν ἐπὶ μιᾷς ἡμέρας ἀποτεκεῖν κατὰ τὴν
αὐτὴν ὥραν ἄρρενα παῖδια ² [§ 27],

¹ Para los estudios sobre este tema, cf. la bibliografía de L. H. FELDMAN, *Josephus and Modern Scholarship (1937-1980)*, Berlin-New York 1984, págs. 121-165 y el artículo del mismo autor «A Selective Critical Bibliography of Josephus» en L. H. FELDMAN and G. HATA, *Josephus, the Bible, and History*, Leiden 1989, págs. 330-448. Cf. también: L. ALONSO SCHÖKEL, «Arte narrativa en Josué-Jueces-Samuel-Reyes», *Estudios Bíblicos* 48 (1990) 145-169.

² Las citas griegas están tomadas de A. E. BROOKE, N. MCLEAN y H. ST. J. THACKERAY (eds.), *The Old Testament in Greek*, Cambridge 1930, para la Septuaginta, y de B. NIESE (ed.), *Flavii Iosephi opera*, Berlin 1955, para las *Antigüedades*.

y la muerte del niño al tercer día de su nacimiento:

τρίτης δὲ ἡμέρας διελθούσης ... τοῦτο μὲν ἀποκτείνει [§ 28];

b) la Biblia y Josefo discrepan en si Salomón mandó dividir sólo al niño vivo o a ambos niños. La Septuaginta mayoritaria y el texto hebreo dicen que a uno solo:

Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτη καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταῦτη,
תקח לצנה־תא ותקח לצנה־תא ונתן ענישׁ ינה תל־תא ורג
[v. 25];

Josefo dice que a los dos niños:

κελεύσας κομισθῆναι καὶ τὸ νεκρὸν καὶ τὸ ζῶν παιδίον ... ἀμφοτέρα διχοτομήσαι τὰ παιδιά, ὅπως ἑκάτεραι λάβωσιν ἀνὰ ἥμισυ τοῦ ζῶντος καὶ τοῦ τελευτηκότος [§ 31];

el texto antioqueno —y éste es un punto importante— presenta la misma tradición que Josefo, pues añade:

καὶ τὸ τεθνηκός ὁμοίως διέλετε καὶ δότε ἀμφοτέραις [v. 25];

el Targum no presenta variaciones sustanciales y coincide con el texto hebreo y Septuaginta mayoritaria.

2. Sin perder el hilo del relato, Josefo intercala *paráfrasis* explicativas, según su costumbre. Comienza con un párrafo introductorio de tipo didáctico; va a narrar el caso para que sirva de ejemplo ³:

Ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κρίσις ἐπ'αὐτὸν ἤχθη δυσχερής, ἧς τὸ τέλος εὐρεῖν ἦν ἐπίπονον· τὸ δὲ πρᾶγμα περὶ οὗ συνέβαινε εἶναι

³ La idea de ejemplificar los hechos para generaciones futuras es frecuente en la literatura narrativa; Josefo la desarrolla, p. ej. en *Ant.* VI 343, como introducción a una larga digresión sobre el heroísmo de Saúl: «Tocaré ahora un tema de utilidad para los estados, pueblos y naciones y de interés para todos los hombres buenos, por el que todos deberán ser inducidos a perseguir la virtud y a aspirar a aquellas cosas que puedan procurarles gloria y memoria eterna, un tema que infundirá en los reyes de las naciones y en los gobernantes de las ciudades deseo y disposición hacia las buenas obras y les llevará a enfrentarse a los peligros y a la muerte por su patria y les enseñará a desdeñar todo temor».

τὴν δίκην ἀναγκαῖον ἡγησάμην δηλῶσαι, ἵνα τοῖς ἐντυγχάνουσι τό τε δύσκολον τῆς κρίσεως γνώρισμον ὑπάρξη, καὶ τοιούτων μεταξὺ πραγμάτων γενόμενοι λάβωσιν ὥσπερ ἐξ εἰκόνοσ τῆς τοῦ βασιλέως ἀγχινοίας τὸ ῥαδίως ἀποφαίνεσθαι περὶ τῶν ζητουμένων δυνηθῆναι. (Por aquellos días se le presentó un caso complejo, cuya solución era difícil de hallar. Considero necesario exponer el hecho sobre el que tuvo lugar este juicio, para que quienes lo lean conozcan la dificultad de la sentencia y así, si se ven implicados en hechos de ese tipo, con el ejemplo de la sagacidad del rey puedan tomar sin dificultad una decisión sobre las demandas que se les presenten) ⁴ [§ 26].

Algo más adelante, Josefo explica por qué la mujer recurre al rey en última instancia: ella no tiene pruebas y la otra mujer resiste con la arrogancia de quien no puede ser descubierto:

ὄθεν ἀπαιτῶ τὸν ἕμῳ υἱὸν καὶ οὐκ ἀπολαμβάνουσα καταπέφευγα, δέσποτα, ἐπὶ τὴν παρὰ σοῦ βοήθειαν· τῷ γὰρ εἶναι μόνας καὶ μηδένα τὸν ἐλέγξει δυνάμενον φοβεῖσθαι καταφρονοῦσα ἰσχυρῶς ἀρνούμενη παραμένει. (Puesto que reclamo a mi hijo y no lo consigo, he venido en busca de refugio, señor, para obtener ayuda de ti, pues como estábamos solas, ella, confiándose en que no hay miedo de que alguien pueda aportar pruebas, persiste firmemente en su negativa) [§ 29].

Josefo introduce otros dos comentarios que resaltan la figura de Salomón:

μηδενὸς ἐπινοοῦντος τὴν κρίσιν ἀλλ' ὥσπερ ἐπ' αἰνίγματι περὶ τὴν εὔρεσιν αὐτοῦ πάντων τῆ διανοίᾳ τετυφλωμένων μόνος ὁ βασιλεὺς ἐπενόησέ τι τοιοῦτον. (Como nadie lograba dar con la sentencia, pues todos tenían la mente ciega sobre la solución del caso, como si

⁴ La sabiduría de Salomón tiene una amplia repercusión que se manifiesta, por ejemplo, en las palabras de la reina de Egipto y Etiopía (de Saba en la Biblia, 1 Re 10,6-9 y 2 Cr 9,5-8): «... considero afortunado al pueblo hebreo y a tus servidores y amigos, que diariamente gozan de tu presencia y pasan la vida escuchando tu sabiduría; que Dios sea bendito porque ha amado a este país y a sus habitantes tanto como para hacer de ti su rey» (*Ant.* VIII 173). La fuerza de sus poderes paranormales se describen en *Ant.* VIII 45-49 con la historia de Eleazar, y culmina en el *Testamento de Salomón* y las frecuentes menciones que se hacen de este rey en los papiros mágicos.

se tratara de una adivinanza, el rey, él solo, tomó una decisión como ésta) [§ 30].

ἐπὶ τούτῳ πᾶς μὲν ὁ λαὸς λανθάνων ἐχλεύαζεν ὡς μαιράκιον τὸν βασιλέα. (Ante esto todo el pueblo se rio a escondidas del rey como de un adolescente)⁵ [§ 32].

Josefo también realza la maldad de la falsa madre:

... καὶ προσέτι βασανισθῆναι καὶ αὐτὴν ἀξιούσης, (... y pedía que aquella fuera además sometida a tormento) [§ 32].

τῆς δὲ ἄλλης κατέγνω πονηρίαν τό τε ἴδιον ἀποκτείνασθαι καὶ τὸ τῆς φίλης σπουδαζούσης ἀπολλύμενον θεάσασθαι. (Y [el rey] condenó la perversidad de la otra no sólo por haber matado a su propio hijo, sino por haberse mostrado deseosa de que muriera el de su amiga) [§ 33],

y la bondad de la madre verdadera:

ἀρκεῖσθαι γὰρ τῷ ζῆν αὐτὸ καὶ βλέπειν μόνον κἄν ἀλλότριον δοκῆ. (Porque a ella le bastaba con sólo que viviera y poder verlo, aunque se tomara la decisión de que fuera de otra) [§ 32].

3. En la Biblia la *finalidad didáctica* se refleja en la escenificación de los hechos, con elementos repetitivos y diálogos directos (vv. 22-27); Josefo recurre, en su caso, a elementos explicativos, desarrollando, por ejemplo, algunos detalles que se hallan implícitos en el texto bíblico:

Λάβετε μοι μάχαιραν· καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. (Traedme una espada; y trajeron la espada ante el rey) [v. 24].

... μεταπέμπεται τινα τῶν σωματοφυλάκων καὶ σπασάμενον ἐκέλευσε τὴν μάχαιραν. (Mandó llamar a uno de su guardia personal y le ordenó que desenvainara la espada)⁶ [§ 31],

⁵ La idea de que cierta desproporción puede producir risa está también en *Ant.* VI 51 (1 Sam 9,21) en una respuesta de Saúl a Samuel: σὺ δὲ παίζεις καὶ γέλωτά με τίθεσαι περὶ μαιζόνων ἢ κατὰ τὴν ἐμὴν χάραν διαλεγόμενος (tú bromeas y te ríes de mí hablándome de cosas superiores a lo que corresponde a mi posición).

⁶ Es también técnica frecuente en Josefo pormenorizar el relato bíblico; por ejemplo en *Ant.* VI 27, se aumentan los efectos divinos en la batalla contra los filisteos de 1 Sam 7,10.

pero con frecuencia sus relatos son más sobrios (§ 30-33) y pierden la viveza e ingenuidad de la narrativa bíblica, como por ejemplo:

καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. (Y se levantó en medio de la noche y tomó a mi hijo de mis brazos y lo puso a dormir en su regazo, y a su hijo, que había muerto, lo puso a dormir en mi regazo) [v. 20];

βαστάσασα δὲ τοῦμὸν ἐκ τῶν γονάτων πρὸς αὐτὴν μεταφέρει καὶ τὸ νεκρὸν ἐμοῦ κοιμωμένης εἰς τὰς ἀγκάλας μου τίθησι. (Y cogiendo al mío de mi regazo se lo llevó con ella y puso en mis brazos al muerto mientras yo dormía) [§ 28].

4. En alguna ocasión Josefo altera el *orden* bíblico en favor de la redacción; así, por ejemplo, el dato de que las dos mujeres estaban solas en la casa —que es la causa de que nadie pudiera testificar— es incorporado al relato en el momento en que la verdadera madre explica por qué ha acudido al tribunal del rey (§ 29) y no al comienzo, como una circunstancia más sin conexión lógica con el contexto (v. 18).

5. Josefo se aparta del texto bíblico sobre todo en *léxico* y *sintaxis*. He aquí algunos elementos de este pasaje que, en contraste con LXX, nos dan idea de su estilo:

1 Re 3	Ant. VIII
16 δύο γυναῖκες πόρνοι ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ	27 δύο γυναῖκες ἑταῖραι τὸν βίον ἤκον ἐπ'αὐτόν
17 καὶ εἶπεν ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὐτῆ οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ ἐτέκομεν	λέγειν ἤρξατο· «..., εἶπεν, ...» οἰκῶ ... μετὰ ταύτης ἐν ἐνὶ δωματίῳ ἀποτεκεῖν
18 καὶ ἐγενήθη οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ'ἡμῶν	συνέβη
19 καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναι- κὸς ταύτης ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ'αὐτόν (el v. 19 va en este orden)	29 τῷ γὰρ εἶναι μόνας 28 αὕτη τοῦτο μὲν ἀποκτείνει
20 ἐκ τῶν ἀγκαλῶν τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ κόλπῳ μου	ἐπικοιμηθεῖσα τῷ αὐτῆς παιδίῳ (antepuesto) ἐκ τῶν γονάτων τὸ νεκρὸν εἰς τὰς ἀγκάλας μου

- | | |
|---|--|
| <p>21 θηλάσαι
τὸν υἱὸν μου
καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς</p> <p>22 γ 23 ὁ υἱός</p> <p>25 Διέλετε ... εἰς δύο
τὸ παιδίον τὸ θηλάζον</p> <p>26 δότε αὐτῇ
θανάτω μὴ θανατώσητε αὐτόν
διέλετε</p> <p>27 Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούση...</p> <p>αὐτὴ ἢ μήτηρ αὐτοῦ</p> <p>28 ἤκουσαν πᾶς Ἰσραήλ
τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ
βασιλεύς</p> <p>εἶδον
ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ</p> | <p>29 θηλὴν ὀρέξαι
τῷ παιδίῳ
τὸ δὲ ταύτης νεκρὸν ὄρω μοι
παρακείμενον</p> <p>30 τὸ παιδίον</p> <p>31 διχοτομήσαι
τὰ παιδία</p> <p>32 παραδιδόναι τῇ ἑτέρῃ
τοῦτο μὴ ποιεῖν
διαιρούμενον ... τὸ παιδίον</p> <p>33 τῇ μὲν ἀνακραγούση τὸ παιδίον
προσέκρινε
μητέρα γὰρ αὐτὴν ἀληθῶς εἶναι</p> <p>34 ἐνόμιζε τὸ πλῆθος
τοῦτο μέγα δεῖγμα καὶ τεκμήριον
τῆς τοῦ βασιλέως φρονήσεως καὶ
σοφίας
προσεῖχον
ὡς θείαν ἔχοντι διάνοιαν αὐτῷ</p> |
|---|--|

6. *La relación con el texto hebreo es la siguiente:* en una ocasión Josefo coincide con el hebreo frente a LXX: ἤκον [§ 27] וַיִּקְרַח, ὤφθησαν (v. 16). En el v. 20 Josefo presenta κοιμωμένης, reflejo del hebreo וַיִּשָׁן וַיִּתְרַמַּם, aunque en distinto lugar del contexto (en el TM estaba dormida cuando la otra «tomó» al niño, y en Josefo cuando «dejó» al niño). En el v. 22 el hebreo coincide con el desarrollo luciánico del texto griego:

וַיִּקְרַח וַיִּשָׁן וַיִּתְרַמַּם כִּי בָּנָה לָּהּ תַּרְמָמָה = καὶ αὐτὴ εἶπεν οὐχί, ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς καὶ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν,

Josefo, acorde con su técnica (cf. punto 3), no presenta esta ampliación y Septuaginta mayoritaria tampoco; se trata probablemente de una corrección luciánica según el texto hebreo.

7. *Conclusiones.* Las escasísimas coincidencias lexicales entre Josefo y LXX —como el empleo del mismo verbo ἐπεκοιμήθη (v. 19) ἐπικοιμηθεῖσα (§ 28), y κατενόησα (v. 21) κατανοήσασα (§ 29), así como el empleo de τεθνηκέναι (§ 30) de la misma raíz que ὁ τεθνηκώς (tres veces en los vv. 22 y 23)— nos muestran que Josefo, en su propósito de hacer de la historia bíblica una nueva obra

literaria, se aparta casi sistemáticamente del texto bíblico: elude el griego semitizante ⁷, utilizando elementos helenísticos tanto en la sintaxis como en el léxico ⁸, elude los elementos dramáticos como el diálogo y la repetición ⁹ y recurre a comentarios explicativos ¹⁰. Estas técnicas no son sólo válidas para este pasaje en cuestión, sino que se extienden a otras secciones de Samuel-Reyes, con características semejantes.

El problema de las fuentes utilizadas por Josefo es complejo, pues, como también se ve en este fragmento, existen coincidencias con los tres textos fundamentales, el hebreo, la Septuaginta mayoritaria y el antioqueno o luciánico ¹¹. Sin duda Josefo conocía la Biblia hebrea y el Targum y a ellos recurre en ocasiones; sin embargo, su texto parece estar redactado a partir de la Biblia

⁷ Omite los semitismos de LXX: ἐν ἐμοί = בִּי (vv. 17 y 26); καὶ ἐγενήθη = וַיְהִי (v. 18) συνέβη (§ 27); καὶ ἰδοὺ = הִנֵּה (dos veces en el v. 21, una sola el antioqueno); ἐνώπιον τοῦ βασιλέως = לְפָנֵי מֶלֶךְ (vv. 22 y 24); καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν = וְלֹא תָמִיתוּ אֹתוֹ (vv. 26 y 27); καὶ ἀπεκρίθη ... καὶ εἶπεν = וַיֹּאמֶר ... וַיֵּן (v. 27; en el 26 el hebreo no presenta וַיֵּן, pero sí LXX); ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως = מִפְּנֵי מֶלֶךְ (v. 28).

⁸ Ver más arriba. Remito también a mi artículo «Some Remarks on Josephus' Biblical Text for 1-2 Kings», en *LXX. VI Congress of the IOSCS Jerusalem 1986*, Atlanta, Georgia 1987, 277-286, 281 y 282.

⁹ Diálogos como el de la vocación de Samuel (1 Sam 3,1-3) o escenas como la consagración de Samuel (1 Sam 1,21-28) se reducen a escasas líneas (*Ant.* V 348 y *Ant.* V 346); asimismo, por ejemplo, el cap. 7 de 2 Sam, que contiene la profecía de Natán sobre la construcción del templo y la oración de David, se presenta muy resumido (*Ant.* VII 92-94).

¹⁰ La narrativa de Josefo adquiere fuerza sobre todo con pequeños retoques de tipo psicológico, revelando intenciones y esperanzas, entrando algo más en la mentalidad de los personajes, por ejemplo: «... porque [Saúl] consideró, creo yo, lo que es en realidad la naturaleza humana y cómo nadie, ni pariente ni amigo, mantiene firme su fidelidad y su benevolencia cuando alguien es llevado por Dios a puestos relevantes...» (*Ant.* VI 59 que se refiere a 1 Sam 10,16). «[David] comprendió entonces que los malvados...» (*Ant.* VI 307, a propósito de la muerte de Nabal, 1 Sam 25,39). «... [hizo esto] generosa y amistosamente, no para ser gratificada ni buscando favores futuros...» (*Ant.* VI 340-342, elogio de la adivina de Endor, 1 Sam 28). «Pero él [David] no acogió esta acción como ellos habían esperado, sino que dijo...» (*Ant.* VII 50, referente a 2 Sam 4,9 sobre el asesinato de 'Isbóset). Asimismo los discursos y las reflexiones políticas revelan un gran sentido humano, por ejemplo el discurso sobre la verdadera libertad y los medios para adquirirla (*Ant.* VI 20-22 y 1 Sam 7,3-4), la dura crítica a quienes cambian de conducta cuando acceden al poder (*Ant.* VI 262-268), etc...

¹¹ Cf., por ejmplo, H. ST. J. THACKERAY y R. MARCUS (eds.), *Josephus with an English translation*, in nine volumes, vol. V: *Jewish Antiquities, Books V-VIII*, London-Cambridge, Massachusetts 1950, págs. 580-581, notas a y c; y mi artículo «Some remarks», esp. págs. 282-284.

griega ¹². Dentro de ella, el hecho de que tenga coincidencias significativas con el antioqueno frente a la Septuaginta mayoritaria o viceversa, nos lleva a suponer que Josefo siguió un texto griego que contenía lecturas que hoy decimos de Septuaginta y lecturas que hoy encontramos en la recensión antioquena, pero que pertenecían a ese texto mucho más antiguo. En todo caso, a través del análisis de su narración, se puede percibir que la personalidad de Josefo prevalece sobre todas las fuentes y todos los estilos, rehace la historia bíblica y la presenta de una forma nueva, buscando hacerse comprender por el mundo helenístico.

RESUMEN

Las técnicas que emplea Flavio Josefo para adaptar el texto de la Biblia están reflejadas en esta unidad narrativa del juicio de Salomón. Es un buen ejemplo de cómo utiliza sus fuentes incorporando los datos históricos y apartándose del léxico y estilo del relato bíblico.

SUMMARY

Flavius Josephus' techniques to adapt the text of the Bible are shown through this narrative unit of the Judgment of Solomon. This is a good example of how he uses his sources incorporating the historical data and diverging from the lexical and stylistic features of the biblical account.

¹² Me baso para esto en que, de no ser así, son difíciles de explicar algunos fenómenos, como la variación léxica (por ejemplo, en este relato del juicio de Salomón, cuando LXX emplea τῶν ἀγκαλῶν [v. 20] Josefo emplea τῶν γονατῶν [§ 28] ambos en el sentido de 'regazo', y cuando LXX emplea τῷ κόλπῳ [v. 20] Josefo en cambio τὰς ἀγκάλας [§ 28]); asimismo su consistencia en el empleo de παῖς por υἱός y de νεκρός por τεθνηκώς; igualmente ocurre con la expresión sintáctica; para poder llevar a cabo esta intención de apartarse formalmente de su fuente, ésta habría de ser griega.